

Литература

1. Дистанционное обучение: Учеб. пособие / Под ред. Е.С.Полат. – М.: Гуманит. Изд. Центр ВЛАДОС, 1998. – 192 с.
2. Интернет-обучение: технологии педагогического дизайна / Под ред. Кандидага педагогических наук М.В. Моиссевой. – М.: Издательский дом «Камерон», 2004. – 216 с.
3. Маматов, А. Методика применения дистанционных образовательных технологий преподавателями вуза / А.В. Маматов, А.И. Пемцев, А.Г. Клепикова, А.И. Шгифанов. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. – 206 с.
4. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: Учеб. пособие для студ. пед. вузов и системы повыш. квалиф. пед. кадров / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева, А.Е. Петров; Под ред. Е.С. Полат. – 2-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 272 с.
5. Уваров, А. Педагогический дизайн // Вопросы Интернет – образования №10.
6. Уваров, А. Основные процедуры разработки учебного материала// Вопросы Интернет-образования №12.

К ВОПРОСУ О ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ НА ЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ

*Л.А. Козинец
(Белгород)*

Современный мир рождает новые требования. Потребность в переводе растет с каждым днем. Во всех сферах человеческой деятельности задействованы переводчики-профессионалы. Основные характеристики работы современного переводчика – скорость, эффективность, и, конечно же, качество. А также переводчик должен быть гибким, уметь осваивать тексты новой тематики, новые источники информации, новые области знаний. Но переводчик, как грамотный профессионал, должен хорошо осознавать, что, как и почему он делает.

Каждый вуз и каждый языковой факультет определяет тематику подготовки переводчиков, исходя из социальной потребности общества и своего региона.

В данный момент наиболее востребованы специалисты по переводу в области деловых отношений. Их специализация предполагает умение письменно переводить договоры, уставы акционерных обществ и деловую переписку (запросы, заказы, рекламации, претензии и т.д.), техническую документацию, а также необходимы навыки устного перевода на переговорах и различного рода приёмах, встрече иностранных гостей. Не менее важно для переводчика знание коммерческой, юридической и технической терминологии.

Основу подготовки переводчиков на языковом факультете составляет формирование умений эффективной межкультурной коммуникации.

Это и обуславливает выбор содержания и методов обучения.

Подготовка переводчика на языковом факультете состоит из следующих аспектов, необходимых для делового письменного общения:

- адаптация текста документа, технической документации или письма в зависимости от культуры той страны или группы людей, для которых данный документ предназначен;
- соблюдение стилистики переводимого текста;
- умение излагать мысли чётко, ясно, кратко;
- умение самостоятельно находить информацию о культурных особенностях данного региона;
- умение работать в поликультурной команде, где общение с другими участниками команды возможно с использованием различных средств коммуникации;
- правильная организация процесса перевода документации, который включает постановку цели перевода, составление необходимого списка терминов, консультации со специалистами либо представителями другой культуры;
- написание перевода и его редактирование.

Принимая во внимание вышесказанное, необходимо научить студентов стратегии перевода и приёмам перевода на трёх основных этапах переводческой деятельности.

Первый этап – предпереводческий анализ текста. Данный этап включает в себя определение типа текста, цели перевода и возможной аудитории текста перевода, видов информации в тексте оригинала, коммуникативное задание переводного текста, выявление внешних источников о тексте, а также понимание содержания текста и знание предметной области текста. Наиболее важным на данном этапе является, несомненно, полноценное понимание содержания текста и определение той области, к которой относится данный текст: экономической, юридической, технической, страноведческой и т.д.

Задания, предлагаемые студентам на занятиях, должны быть направлены на формирование умения выработать стратегию и делать прогноз в отношении соответствий в будущем переводе.

Примером заданий может быть – охарактеризуйте возможных реципиентов данного текста, проанализируйте состав информации в данном тексте, найдите в тексте все средства оформления когнитивной информации, сформулируйте коммуникативное задание текста, какова стратегия специфики перевода и т.п.

Второй этап – непосредственно письменный перевод текста. Переводчик выявляет наименьшие семантические единицы при переводе, ищет им функциональные соответствия. Необходимо помнить о том, что существуют соответствия различного рода в языке перевода. Это могут быть

однозначные эквивалентные соответствия, контекстуально зависимые соответствия, трансформации.

При выборе соответствий переводчик должен чётко осознавать, почему им выбрано то или иное соответствие. Задания, реализуемые преподавателем на данном этапе занятия, направлены на формирование у студентов умения давать лингвопереводческий комментарий текста.

Варианты заданий – объясните случаи применения вариантных соответствий, их приоритетный выбор, прокомментируйте средства и приемы передачи эмоциональной информации подлинника, при оформлении перевода дайте необходимую расшифровку сокращений и т.п.

При выполнении письменного перевода переводчик в состоянии удерживать в поле зрения, сравнивать и анализировать лишь относительно небольшие отрезки исходного и переводимого текстов. В результате этого соответствие исходного и переводного текстов складывается как сумма соответствий небольших отрезков перевода. Это, в свою очередь, требует корректуры переводимого текста. Так мы подходим к третьему и не менее важному этапу переводческой деятельности – постпереводческий анализ текста

Он включает в себя:

- сверку полноты текста,
- коррекцию орфографии,
- редактирование стиля текста;
- коррекцию опечаток;
- проверку полноты воплощения стратегии перевода на переводимом тексте

Какие варианты заданий может предложить преподаватель? Например, исправить ошибки в приведенном тексте, классифицировать ошибки по определённым типам, обменяться текстами перевода в группе и написать критическую рецензию на переводы друг друга при опоре на выработанную в ходе занятия стратегию.

Результатом анализа и переводческой работы является эквивалентный исходному тексту и адекватный цели перевода переведённый текст.

Литература

1. Алексеева И.С. «Письменный перевод. Немецкий язык». Учебник. – СПб: Изд-во «Союз», 2006
2. Кравченко А.И. «Немецкий язык. Практикум по переводу». – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2002
3. Латышев Л.К., Проворотов В.И. «Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе»: Учебно-методическое пособие. – М.: ПИИ-ТЛЗАУРУС, 2001.